



Українська

ПАРАФІЯ Св. ВОЛОДИМИРА ВЕЛИКОГО



**П'ЯТА СУБОТА ВЕЛИКОГО ПОСТУ В СХІДНІЙ ЦЕРКВІ
НАЗИВАЄТЬСЯ АКАФІСНОЮ. ЦЕЙ ДЕНЬ ПРОТЯГОМ
БАГАТЬОХ СТОЛІТЬ ПРИСВЯЧЕНИЙ ГЛИБОКОМУ
ВШАНУВАННЮ БОГОМАТЕРІ**

PARISH INFORMATION

BROAD STREET, COVENTRY, CV6 5BN (SatNav CV6 5BG)

PARISH PRIEST: FR. TARAS DOVBENIUK

MOBILE: +44 7888665959

EMAIL: coventryparish@ucc-gb.com

WEBSITE: ugccmidlands.org.uk

ЦЕРКВА – СЕРЕДОВИЩЕ НАДІЇ

«У НИНІШНІХ ОБСТАВИНАХ ЦЕРКВА ДАЄ ЖИТТЄВІ ОРІЄНТИРИ, ДОПОМАГАЄ НЕ ЗАГУБИТИСЯ, НЕ ВПАСТИ У ВІДЧАЙ ПОСЕРЕД ТИХ ХВИЛЬ, ЯКІ ОДНА ЗА ОДНОЮ НА НАС НАКОЧУЮТЬСЯ. **ЦЕРКВА** – ЦЕ СПІЛЬНОТА ЛЮДЕЙ, ЯКІ МАЮТЬ НАДІЮ, НАВІТЬ У ТИХ ОБСТАВИНАХ, ЯКІ, МОЖЛИВО, ВИКЛИКАЮТЬ ЛИШЕ БЕЗНАДІЙНІСТЬ». *(Блаженніший Святослав)*

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖІНЬ

ВТ–СБ Свята Літургія – 9:00
ВЕЧІРНЯ У суботу і напередодні свят – 18:00
НЕДІЛЯ Свята Літургія – 10:00
СВЯТА Свята Літургія – о 10:00 або о 18:00

LITURGICAL SCHEDULE

TUE–SAT Divine Liturgy, 9 am
VESPERS On Sat. & before Major Feast Days, 6 pm
SUNDAY Divine Liturgy, 10 am
HOLY DAYS Divine Liturgy, 10 am or 6 pm

ЗРОСТАЮЧИ У ВІРІ – Онлайн

ПОНЕДІЛОК Приготування до ПС та УСП – 19:00
ВІВТОРОК Катехизація дітей – 19:00
СЕРЕДА Біблійне коло – 20:00
ЧЕТВЕР Біблійні зустрічі для ВД – 19:00
СУБОТА Катехизація (Укр. школа, офлайн) – 10:00

GROWING IN FAITH – Online

MONDAY First Confession & Holy Communion Preparation – 7 pm
TUESDAY Children's Catechesis – 7 pm
WEDNESDAY Bible reading group, 8:00 pm
THURSDAY Altar Servers Online Bible Study, 7 pm
SATURDAY Catechesis (Ukr. School, in person), 10 am

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖІНЬ ТА КАТЕХИЗАЦІЙ МОЖЕ ДЕЩО ЗМІНЮВАТИСЯ. СЛІДКУЙТЕ, БУДЬ ЛАСКА, ЗА ПАРАФІАЛЬНИМИ ОГОЛОШЕННЯМИ

PLEASE NOTE: THE SCHEDULE OF SERVICES AND ONLINE CATECHESIS MAY OCCASIONALLY CHANGE. KINDLY REFER TO PARISH ANNOUNCEMENTS

WE WARMLY WELCOME EVERYONE TO OUR PARISH

НЕДІЛЯ 4-ТА ВЕЛИКОГО ПОСТУ Fourth Sunday of the Great Lent

Від Марка святого Євангелія читання

Одного разу якийсь чоловік прийшов до Ісуса, поклонився Йому і сказав: «Учителю, я привів до Тебе мого сина, що має німого духа. Де тільки він його схопить, кидає ним об землю, так що той піниться, скрегоче зубами й ціпеніє. Я просив Твоїх учнів, щоб вигнали його, та вони не могли». Ісус у відповідь сказав їм: «О роде невірний! Доки Я буду з вами? Доки вас терпітиму? Приведіть його до Мене». І привели його до Нього. Як тільки дух побачив Ісуса, зараз же стряс хлопцем, і той, повалившись на землю, став качатися й пінитися. Ісус спитав його батька: «Скільки часу, як це йому сталося?» Той відповів: «З дитинства. Часто кидає його у вогонь і в воду, щоб погубити. Якщо можеш, поможи нам, змилосердися над нами». Ісус сказав йому: «Якщо можеш? Усе можливе тому, хто вірує». І вмить батько хлопчини скрикнув крізь сльози: «Вірую, поможи моєму невірству!» Ісус, побачивши, що збігається народ, погрозив нечистому духові й сказав: «Німий та глухий душе! Наказую тобі: вийди з нього й не входи більше в нього». І, скрикнувши та сильно ним стрясавши, дух вийшов. Хлопець став наче мертвий, і багато хто казав, що він умер. Та Ісус узяв його за руку, підвів, і той устав. Коли ж Ісус увійшов у дім, учні питали Його насамоті: «Чому ми не могли його вигнати?» Він відповів їм: «Цей рід нічим не можна вигнати, тільки молитвою та постом». Вийшовши звідти, вони проходили крізь Галилею, і Він не хотів, щоб хто знав, бо навчав Своїх учнів і казав їм: «Син Чоловічий буде виданий у руки людям, і вб'ють Його, і через три дні після того, як Його уб'ють, Він воскресне». **(Мр 9,17-31)**

Ми спільно пройшли більшу половину посту. Євангеліє цієї неділі містить один з кількох гострих висловів Ісуса. Духовні вчителі пояснюють нам, що такими категоричними зверненнями Ісус вказує на важливість справи про яку йдеться. Знаємо як Ісус виганяв торговців з храму, називав Петра сатаною, а тут називає людей родом невірним. Далі у тексті читаємо як Ісус акцентує на духовній силі молитви та важливості посту. «Цей рід нічим не можна вигнати, тільки молитвою та постом» (Мр. 9, 29) Таким поєднанням трьох важливих духовних понять Ісус пригадує нам, що наша віра, молитва і піст є тісно пов'язані між собою. Отож, сьогодні ми є запрошені переглянути час посту, що минув, особливо під оглядом нашої молитви. Якщо відчуваємо, що варто більше молитися, то цього тижня у наших храмах будемо мати Утреню з поклонами. Це богослужіння є одночасно молитвою душі і тіла. Поклони супроводжуються покайними текстами, які очищають наше серце та підносять душу до Бога.

We've already went through more than half of the Great Lent together. This Sunday's Gospel contains one of a few sharp sayings of Jesus. Spiritual teachers explain that Jesus indicates the importance of the matter with such categorical appeals. We all know how Jesus drove the merchants out of the temple, called Peter Satan, and here he calls people "faithless generation". Further in the text, we read how Jesus emphasizes the spiritual power of prayer and the importance of fasting. "This kind can only come out through prayer and fasting ." (Mk. 9, 29) By combining these three important spiritual practices, Jesus reminds us that our faith, prayer, and fasting are closely connected. So, today we are invited to review the time of Great Lent that is behind us, especially in the light of our prayer. If we feel that we should pray more, then this week in our church we will have Great Compline with Canon of St. Andrew of Crete with prostrations. This service is a prayer of soul and body. Prostrations are accompanied by penitential texts that purify our hearts and raise our souls to God.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖІНЬ

Liturgical Schedule: 15 – 22 March 2026

НЕДІЛЯ / SUN 15 <i>Неділя 4-та Великого Посту, преподобного Івана Ліствичника</i>	Сповідь / CONFESSION СВЯТА ЛІТУРГІЯ / DIVINE LITURGY	9:30 AM 10:00 AM
ВІВТОРОК / TUE 17	СВЯТА ЛІТУРГІЯ / DIVINE LITURGY	9:00 AM
СЕРЕДА / WED 18 Ⲅ	СВЯТА ЛІТУРГІЯ / DIVINE LITURGY СОРОКОУСТИ / SOROKOUSTY	9:00 AM 6:00 PM
ЧЕТВЕР / THU 19	СВЯТА ЛІТУРГІЯ / DIVINE LITURGY АКАФІСТ ДО СТРАСТЕЙ ХРИСТОВИХ	9:00 AM 6:00 PM
П'ЯТНИЦЯ / FRI 20 Ⲅ	СВЯТА ЛІТУРГІЯ / DIVINE LITURGY Сповідь / CONFESSION ХРЕСНА ДОРОГА / STATIONS OF THE CROSS	9:00 AM 5:30 PM 6:00 PM
СУБОТА / SAT 21	АКАФІСТ ДО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ	6:00 PM
НЕДІЛЯ / SUN 22 <i>Неділя 5-та Великого Посту, преподобної Марії Єгипетської</i>	Сповідь / CONFESSION СВЯТА ЛІТУРГІЯ / DIVINE LITURGY	9:30 AM 10:00 AM

NB: to request a Divine Liturgy for a special intention, please see/call Fr. Taras to arrange for it!

ДУШПАСТИРСЬКЕ СЛУЖІННЯ І СВЯТІ ТАЇНСТВА	PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES
СПОВІДЬза ½ години до кожного богослужіння ЄВХАРИСТІЯдля хворих – у будь-який час ХРЕЩЕННЯза попередньою домовленістю ПОХОРОНИза попередньою домовленістю ЄЛЕПОМАЗАННЯу будь-який час ВІЗИТИ ДО ЛІКАРНІу будь-який час	CONFESSION½ hour before every Service EUCHARISTfor the sick – any time BAPTISMSby appointment FUNERALSby appointment ANOINTINGany time HOSPITAL VISITSany time
ШЛЮБИ – за шість місяців слід повідомити парафіяльного священика і зв'язатися з ним перед тим, як укласти шлюб.	MARRIAGES – six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other

Наші парафії / Our Parishes

DERBY

ЦЕРКВА СВ. АРХИСТРАТИГА МИХАЙЛА St Michael the Archangel Church

Cambridge Street off Dairyhouse Road
DE23 8HP

Parish Priest: Fr. Taras Dovbeniuk
+44 7888665959

<https://www.facebook.com/UGCC.Derby.St.Michael.The.Archangel/>



WOLVERHAMPTON

ЦЕРКВА СВЯТИХ ВОЛОДИМИРА І ОЛЬГИ Saints Volodymyr & Olha Church

Merridale Street West, Wolverhampton
WV3 0RJ

Parish Priest: Fr. Taras Dovbeniuk
Mobile: +44 7888 665959



LEICESTER

ЦЕРКВА ВОЗНЕСІННЯ ГОСПОДЬОГО Ascension of Our Lord Church

Fosse Road South
LE3 0QD

Parish Priest: Fr. Taras Dovbeniuk
Mobile: +44 7888665959



NOTTINGHAM

OUR LADY OF THE HOLY PATRONAGE & ST ALBAN'S UCC

Bond Street Sneinton, NG2 4QX
Car park: NG3 1JF

Parish Priest: Very Rev. Fr. David J Senyk
Mobile: +44 7870 578 883

<https://www.facebook.com/ukrainianchurchnottingham/>



NORTHAMPTON MISSION

ЦЕРКВА СВ. ГРИГОРІЯ ВЕЛИКОГО St Gregory the Great RC Church,

22 Park Ave N, NN3 2HS

Priest: Fr. Taras Dovbeniuk
Mobile: +44 7888 665959

[Ukrainian Catholic Church Northampton | Facebook](#)

Please note: at present, our services are being held at a different address:

SAINTS FRANCIS & THERESE CHURCH | Overslade Close, East Hunsbury NN4 0RZ



WHEN AND WHERE TO FIND US

SERVICES ARE HELD ON SUNDAYS ACCORDING TO THE FOLLOWING SCHEDULE:

NOTTINGHAM PARISH @ 10:00 am – weekly

DERBY PARISH @ 1:00 pm – fortnightly: 15.03.26 | 29.03.26 | **05.04.26 EASTER SERVICE at 8:00 am** | 12.04.26

WOLVERHAMPTON PARISH @ 2:00pm – fortnightly: 22.03.26 | **05.04.26 EASTER SERVICE at 7:45 am** | 15.03.26

LEICESTER PARISH @ 4:00 pm – fortnightly: 15.03.26 | 29.03.26 | **05.04.26 EASTER SERVICE at 2:30 pm** | 19.04.26

NORTHAMPTON MISSION @ 5:00PM ON THE FIRST SATURDAY OF EVERYMONTH – 04.04.26 EASTER SERVICE at 1:45 pm

Нагадуємо, що триває реєстрація дітей на **онлайн катехитичні заняття** для підготовки до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя для дітей віком 8–11 років. Також запрошуємо батьків дітей, які вже приступили до Першої Сповіді, долучати їх до подальшої катехитичної формації та зареєструвати на наступний курс. Просимо Вас серйозно і відповідально відноситися до духовної формації дітей, в якій ми, як парафія, готові батькам допомогти.



Реєстраційна форма для приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя:

<https://forms.gle/HQbrQaAmeXhZaEvD9>

Реєстраційна форма для подальшої катехизації дітей віком 9-12 років:

<https://forms.gle/5trtnhHptSR9kEVKA>

Дорогі батьки!

Нам усім необхідно разом супроводжувати наших дітей у приготуванні до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя. Це дуже важливий етап у навчанні та вихованні у вірі, а також особливий крок на дорозі християнського зростання. Тому нам, відповідальним за духовний супровід дітей, слід докласти належних зусиль, щоб допомогти кожній Божій дитині зустріти Ісуса в Таїнствах Церкви.

Ми знаємо, що саме зустріч з Ісусом змінила життя багатьох людей і принесла їм справжню радість. Тому нашою спільною метою — священників, батьків і катехитів — є якнайближче познайомити дітей з Ісусом, щоб, беручи участь у наших онлайн-заняттях, вони справді жили радістю зустрічі з Ним.

Однак жодні заняття не можуть замінити особистого прикладу, молитви, старанності та активної участі батьків у цілісному процесі християнського виховання дитини. До цього належить і спільна з дітьми участь у Божественній Літургії в неділі та свята, і пояснення їм, що саме Ісус запрошує нас на Свій бенкет, бо хоче жити нас Своїм Словом і Пресвятою Євхаристією.

На жаль, через брак часу, а також недостатню кількість священників і катехитів, ми не завжди можемо повноцінно охопити й послужити всім вірним, тим більше що у нашій групі є батьки й діти з різних регіонів Англії.

Зі свого боку ми намагатимемось, у міру своїх знань і можливостей, пропонувати те, що, сподіваюся, допоможе вашим дітям відкривати і пізнавати Божі істини та вчитися жити згідно з ними. Одним із важливих наших завдань є також допомогти дітям відчувати, як добре і радісно бути з Ісусом, Який живить нас Своїм Словом і Пресвятою Євхаристією.

Наш онлайн-курс для дітей, які готуються до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя, триватиме до кінця травня.

“Пустіть дітей – не бороніть їм приходити до Мене, бо таких Царство Небесне” (Мт. 19, 13).

ДІТИ У ХРАМІ...

Нам приємно бачити як вони побожно моляться, гарно служать у вівтарі, тримають свічки у час важливих моментів літургії.... Але часто буває і так, що діти у храмі бігають, шумлять, поводяться на богослужінні не дуже звично. Ми часто є свідками сцени плачу, тупотіння ногами, бігання перед вівтарем. Це кидається в очі, а для декого навіть стає нестерпним. Зізнаюся чесно, мене це теж інколи дратує. Дехто з парафіян слушно зауважує, що як вони були малими, то діти себе у храмі так не поводили.

Як вчиняти батькам та як реагувати оточуючим коли поведінка дитини у храмі не є ідеальною?

Найперше варто усвідомити, що діти не приходять до церкви, щоб заважати іншим. У них немає поганих намірів. Друге, що варто пам'ятати— діти у церкві – то важка робота для батьків! Особливо якщо діти є досить енергійними та непосидючими. Не всі діти однакові і у сьогоднішньому світіб, діти є дещо іншими, як 30 років тому. Це не може бути оправданням для нас, дорослих, щоби допускати вседозволеність для дітей у храмі, але варто пам'ятати, що церква, де не чути дитячих звуків і не видно дитячого руху - то вмираюча церква.

Цим дописом хочу висловити подяку батькам, які приводять дітей до нашого храму і дати кілька порад, які можуть допомогти у ситуаціях, коли діти трохи «бешкетують» у храмі.

- Все починається з вечірньої молитви. Дитина має чути про Бога, знати, що храм — це Його дім. Візьміть дитячу Біблію й перед сном почитайте дитині про Бога. Скажіть, що в неділю всією сім'єю підете до Божого дому.
- Не нервуйте! Бог подарував дітям багато енергії. Не намагайтеся задушити її в Божому домі, а пробуйте спрямувати в добре русло.
- Запрошуємо вас на перші лавки, де ваші діти краще побачать і почують, що відбувається у святині. Як діти є надто рухливі, можна піти на кілька хвилин у каплицю, що є з правого боку храму, але потім повернутися. Якщо ви з немовлям, то є відповідна кімната з лівого боку при вході до храму.
- Не беріть до храму іграшки або їжу. Не дозволяйте дитині далеко віддалятися від Вас, але й не тримайте за руку. Нехай буде біля вас і бере приклад із того, як ви переживаєте зустріч із Богом.
- Поясніть дітям спокійно окремі частини Літургії та рухи, які виконує священник та вівтарники. Дитині від 5-6 років вже можна починати пояснювати важливість моменту освячення дарів, і як важливо не бігати під час Херувимської пісні.
- Приєднуйтеся до співу, голосно моліться та відповідайте на виглоси священника. Таким чином ви навчаєте дітей відповідної поведінки під час літургії.
- Прийдіть із дитиною до храму, коли там нікого немає. Поводьтеся при цьому з належною повагою — станьте навколішки перед вівтарем, ходіть спокійно, зробіть знак хреста, коли входите і коли виходите з храму. Дитина завдяки вам має відчути святість цього місця.

Шановні парафіяни! Пам'ятаймо, що те, як ми ставимося до дітей у нашій парафіяльній церкві, впливає на їхнє відношення до Церкви, до Бога та один до одного. Присутність дітей – це дар для Церкви! Діти – члени нашої громади та нагадують про її зростання.